

Zahlungsverkehr zwischen der Finnländischen Republik und der Slowakischen Republik.

I. Zahlungen aus dem laufenden Handelsverkehr.

Art. 1.

Alle Zahlungen im gegenseitigen Handelsverkehr zwischen der Finnländischen Republik und der Slowakischen Republik sind durch Ueberweisungen in Freidevisen durchzuführen, die seitens der Finnländischen Republik von der Suomen Pankki, ⁱⁿ Helsinki und seitens der Slowakischen Republik von der Slowakischen Nationalbank in Bratislava, vermittelt werden.

Art. 2.

Die beiden vertragsschliessenden Parteien verpflichten sich, ihrerseits darum zu sorgen,

1./ dass für diejenigen Devisen, welche die Suomen Pankki in Helsinki zur Deckung von Lieferungen aus der Finnländischen Republik nach der Slowakei gewinnt, Gegenlieferungen von Waren aus der Slowakei nach der Finnländischen Republik erfolgen; *ne vi alothaa*

2./ dass für diejenigen Devisen, welche die Slowakische Nationalbank in Bratislava zur Deckung von Lieferungen aus der Slowakei nach der Finnländischen Republik gewinnt, Gegenlieferungen von Waren aus der Finnländischen Republik nach der Slowakei erfolgen.

Art. 3.

Die Suomen Pankki in Helsinki und die Slowakische Nationalbank in Bratislava werden sich monatlich über die Devisenanzahl, die sie für Lieferungen nach dem vertragsschliessenden Staate gewonnen und für Gegenlieferungen aus dem vertragsschliessenden Staate ausgegeben haben, benachrichtigen.

Art. 4.

Kompensationsgeschäfte können mit Genehmigung der zuständigen Stellen der beiden vertragsschliessenden Parteien zwischen den slowakischen Unternehmungen und Firmen einerseits und den finnländischen Unternehmungen und Firmen andererseits abgeschlossen werden.

Art. 5.

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und kann mit einer Kündigungsfrist von 30 Tagen gegen das Monatsende gekündigt werden.

Projet.

1) grange
2) kuršavci
3) Liberec

ACCORD DE PAIEMENT
ENTRE LA FINLANDE ET LA SLOVAQUIE.

Le Gouvernement de la République de Finlande et le
Gouvernement de la République de Slovaquie, désireux de rég-
ler les paiements réciproques, sont convenus de ce qui suit:

Article 1er.

A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord tous
les paiements relatifs aux marchandises comprises dans les
échanges commerciaux, directs ou indirects, entre la Finlande
et la Slovaquie et considérées, par les dispositions générales
douanières du pays d'importation, comme étant originaires de
l'autre pays contractant, sont soumis aux dispositions du pré-
sent Accord.

Les dispositions s'appliquent aussi aux règlements des frais
écoulant du transit et des échanges commerciaux entre les deux
Pays, y compris les frais de transport, d'expédition, portuaires,
d'assurances, de transbordement et autres, commissions, provisions
etc.

Elles s'appliquent également aux paiements de toute autre na-
ture, qui ne sont pas dûs au commerce de marchandises entre
les deux Pays. Cependant, les transferts de capitaux et les
transferts analogues ne peuvent avoir lieu qu'avec le consente-
ment de la Suomen Pankki et la Banque Nationale de Slovaquie
dans chaque cas spécial.

Les marchandises finlandaises ou slovaques qui ont été liv-
rées soit en transit à travers un pays tiers soit par l'entre-
mise d'un intermédiaire domicile dans un tel pays doivent égé-
lement être payées conformément aux dispositions de cet Accord.

Le présent Accord ne peut s'appliquer aux marchandises qui

seront achetées en transit qu'avec le consentement de la Suomen Pankki et de la Banque Nationale de Slovaquie.

Les instituts chargés de l'exécution du présent Accord sont: en Finlande la Suomen Pankki et en Slovaquie la Banque Nationale de Slovaquie.

Article 2.

Le contrevaieur de toute marchandise d'origine finlandaise importée en Slovaquie devra être réglée par versement en couronnes à la Banque Nationale de Slovaquie.

De même, la contrevaieur de toute marchandise d'origine slovaque importée en Finlande devra être réglée par le versement en markkas à la Suomen Pankki.

Article 3.

Les sommes encaissées par la Suomen Pankki conformément à l'article 2 seront portées au crédit d'un compte, non productifs d'intérêts, tenu en markkas au nom de la Banque Nationale de Slovaquie. ← Les disponibilités de ce compte seront utilisées aux paiements en Finlande, prévus à l'article 1er. Les sommes encaissées par la Banque Nationale de Slovaquie conformément à l'article 2 seront portées au crédit d'un compte, non productif d'intérêts, tenus en couronnes au nom de la Suomen Pankki. Les disponibilités de ce compte seront utilisées aux paiements en Slovaquie, prévus à l'article 1er.

Article 4.

Les produits d'origine slovaque, pourront faire l'objets de compensation privées avec des produits d'origine finlandaise, à la condition de l'obtention, dans chaque cas particulier, d'une autorisation spéciale des autorités compétentes des deux Pays.

Les compensations privées déjà approuvées de part et d'autre, seront exécutées d'après modalités convenues dans les contrats respectifs.

Article 5.

La Suomen Pankki et la Banque Nationale de Slovaquie s'avertiront réciproquement, au jour le jour, des versements qui leur seront effectués dans l'ordre.

effectués au crédit des comptes visés à l'article 3. Chaque avis d'encaissement portera les mentions nécessaires pour effectuer les paiements correspondants aux ayant-droit.

Les paiements seront effectués dans l'ordre chronologique des versements, et dans la limite des disponibilités des comptes.

Article 6.

Pour ce qui concerne les versements des importateurs des deux pays, prévus à l'article 3 du présent Accord, la conversion en markkas et en couronnes se fera d'après les règles suivantes:

a) La Suomen Pankki et la Banque Nationale de Slovaquie fixeront d'un commun accord le cours du change entre la markka *et* la couronne. Ce cours sera appliqué pour la conversion en markkas des dettes libellées en couronnes et respectivement pour la conversion en couronnes des dettes libellées en markkas.

b) Les dettes libellées en devises autres que le markka ou la couronne seront converties en markkas en Finlande et en couronnes en Slovaquie respectivement au cours officiel, coté le jour de versement à Helsinki et à Bratislava.

Article 7.

Si, au moment où la Suomen Pankki et la Banque Nationale de Slovaquie ont convenu d'une modification du cours de conversion entre la markka et la couronne, il existait un solde sur l'un des deux comptes de compensation, les versements doivent continuer à être effectués à l'ancien cours sur l'autre compte de clearing jusqu'à ce que le solde existant au moment de la modification venue soit épuisé.

Article 8.

Au cas où, faute de disponibilités en markkas ou en couronnes un solde considérable se produisait en faveur de la Finlande ou de la Slovaquie, les deux Gouvernements s'entendront sur les mesures à adopter pour rétablir l'équilibre des paiements.

Article 9.

Les avances pour achat de marchandises originaires de la Finlande ou de la Slovaquie destinées à être importées en Slovaquie, respec

tivement en Finlande, seront réglées selon les dispositions du présent Accord, à condition que ces avances se réfèrent à des licences d'importation et d'exportation déjà délivrées par les autorités compétentes, et qu'elles soient prévues dans le contrat d'achat de la marchandise et correspondent aux usages commerciaux.

Article 10.

Dans leur qualité d'intitit^{us} chargé de l'exécution du présent Accord, le Suomen Pankki et la Banque Nationale de Slovaquie sont exemptes de responsabilités au sujet des dommages éventuels que pourrait causer son application.

Article 11.

Chacun des deux Gouvernements prendra, en cas qui le concerne, les mesures nécessaires pour assurer le fonctionnement régulier du système de règlement des créances, prévus par les dispositions du présent Accord.

Article 12.

Le Suomen Pankki et la Banque Nationale de Slovaquie s'entendront sur les modalités techniques nécessaires pour le fonctionnement régulier de cet Accord.

Article 13.

Afin d'utiliser en partie ou en totalité, les soldes figurants à leur compte de clearing et faciliter ainsi le bon fonctionnement du présent Accord, les deux Parties contractantes pourront, d'un commun Accord, réaliser des compensations tripartites avec les pays auxquels elles sont liées par des accords de clearing.

Article 14.

Si, à l'expiration du présent Accord, un solde subsistait d'un côté ou de l'autre, les importateurs du pays créancier devront continuer à verser les montants dus selon les dispositions du présent Accord, jusqu'à l'amortissement total des créances correspondant à ce solde.

Article 15.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1941. Il pourra être dénoncé en tout temps, moyennant un préavis de trois mois, mais pas plus tôt que le 30 juin 1941.

Fait en double à Bratislava le décembre 1940.

Article 6.

La Banque Nationale Slovaque et la Suomen Pankki fixeront d'un commun accord le cours de la couronne slovaque par rapport à la markka finlandaise. Le changement du cours pourra avoir lieu de concert entre les deux Banques avec application immédiate.

Article 7.

En ce qui concerne la conversion des devises des factures en la monnaie du pays où s'effectuera le versement et la libération des débiteurs des deux pays de leurs dettes, elles seront régies par les règles suivantes:

1° Le débiteur finlandais ayant une dette exprimée en markkas s'acquittera de son obligation aussitôt après le versement de sa part de la somme due au compte Clearing de la Banque Nationale Slovaque auprès de la Suomen Pankki à Helsinki.

2° Le débiteur finlandais ayant une dette exprimée en couronnes slovaques ne s'acquittera de son obligation qu'au moment où son créancier slovaque en-caissera en couronnes slovaques de la Banque Nationale Slovaque la somme intégrale de sa créance, réglée sur la base de la contrevaletur correspondant en markkas versée au compte Clearing de la Banque Nationale Slovaque auprès de la Suomen Pankki de Helsinki.

3° Le débiteur finlandais ayant une dette contractée en une autre devise que la markka ou la couronne slovaque, doit s'entendre préalablement avec son créancier slovaque sur le cours de conversion qui sera appliqué pour satisfaire la créance. Faute de pareille ~~entente~~ entente entre les deux intéressés, le débiteur finlandais ne s'acquittera de son obligation qu'au moment où le créancier slovaque encaissera la contrevaletur en couronnes slovaques de sa créance, la conversion de la devise respective devant être faite sur la base du cours officiel en Slovaquie de la devise respective du jour du règlement.

4° Le débiteur slovaque ayant une dette en couronnes slovaques s'acquittera de son obligation aussitôt après le versement de sa part de la somme due au compte Clearing de la Suomen Pankki auprès de la Banque Nationale Slovaque.

5° Le débiteur slovaque ayant une dette contractée en markkas finlandaises ne s'acquittera de son engagement que lors de ~~la~~ l'encaissement du créancier finlandais par la Suomen Pankki à Helsinki de la somme intégrale en markkas de sa créance. Il va sans dire que le débiteur en question versera à la Banque Nationale Slovaque l'équivalent en couronnes slovaques dont la conversion sera faite sur la base du cours du jour du versement.

6° Le débiteur slovaque ayant une dette contractée en une autre devise que la markka ou la couronne slovaque doit s'entendre préalablement avec son créancier finlandais, sur le cours de conversion qui sera appliqué pour satisfaire la créance. Faute de pareille entente entre les deux intéressés, le débiteur slovaque ne s'acquittera de son obligation qu'au moment où le créancier finlandais encaissera la contrevaletur en markkas de sa créance, la conversion de la devise respectiue devant être faite sur la base du cours officiel en Finlande de la devise respectiue du jour du règlement.

Les différences à régler entre le débiteur et le créancier seront transférées d'un pays à l'autre suivant les dispositions du présent Accord.

Article 8.

Au cas où une des équilibres de plus des couronnes slovaques ou markkas se produirait entre deux comptes de Clearing, les deux Gouvernements s'entendront sur les mesures à adopter pour rétablir l'équilibre des comptes. En attendant un accord à ce sujet, la partie créditrice pourra, si elle le juge nécessaire, prendre d'une manière autonome les mesures opportunes à cet effet.

Projet

Confidentiel.

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LA FINLANDE ET LA SLOVAQUIE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Slovaquie, désireux de favoriser le développement des échanges commerciaux entre leurs Pays, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

Le Gouvernement de la République de Slovaquie s'engage à admettre à l'importation en Slovaquie des marchandises d'origine finlandaise dans les limites des contingents annuels fixés dans la liste 1 ci-annexée. Le Gouvernement de la République de Finlande s'engage à admettre à l'exportation vers la Slovaquie ces mêmes marchandises.

Le Gouvernement de la République de Finlande s'engage à admettre à l'importation en Finlande des marchandises d'origine slovaque dans les limites des contingents annuels fixés dans la liste 2 ci-annexée. Le Gouvernement de la République de Slovaquie s'engage à admettre à l'exportation vers la Finlande ces mêmes marchandises.

S'il se présente, dans l'un des deux Pays, des possibilités d'écoulement pour des marchandises autres que celles qui figurent sur les listes 1 et 2 ou de plus grandes possibilités d'écoulement pour des marchandises figurant sur ces listes les deux Gouvernements examineront avec bienveillance les requêtes visant l'ouverture ou l'augmentation de contingents.

Les répartitions de contingents, exception faite des contingents inférieurs à 300.000 markkas respectivement couronnes, auront lieu trimestriellement, compte tenu toutefois du caractère saisonnier de certaines marchandises. Les soldes de contingents inemployés seront reportés sur la prochaine période de contingents.

Article 2.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1941 et sera valable jusqu'au 31 décembre 1941. S'il n'est pas dénoncé trois mois avant son échéance, il sera considéré renouvelé par tacite reconduction pour l'année suivante et ainsi de suite, sauf préavis de trois mois avant l'expiration de la période en cours.

Fait en double à Bratislava le décembre 1940.

Liste 1.

| | | | |
|--|-------------------------|---------|--------|
| Ecumeuses et barrates et pièces détachées | 5 t. ✓ | 300.000 | 6.000 |
| Serrures | 1 " ✓ | 108.000 | 2.000 |
| Limes et râpes | 100.000 mk ✓ | | 2.000 |
| Pierres à aiguiser | 100.000 " ✓ | | 2.000 |
| Articles de sport | 250.000 " ✓ | | 5.000 |
| Lichen | 100.000 " | | |
| Pâte à papier | 1.000 " <i>quatre</i> ✓ | | 20.000 |
| Troncs de bouleau flammé et madré | 30 t. - | | |
| Flacages en bouleau et pin flammés et madrés | 400.000 mk + | | |
| Bois contreplaqués en bouleau | 100 t. + | | |
| Emballages pour oeufs | 500.000 mk - | | |
| Sacs en papier | 500.000 " - | | |
| Autres articles en papier comme serviettes, papier imprimé pour bonbons, papier ciré etc. | 750.000 mk | | |
| Panneaux isolants et carton de construction | 100 t. - | | |
| Bobines en bois | 75 " - | | |
| Fibre et farine d'asbeste et masse isolante d'asbest | 250.000 mk | | |
| Machines pour fabrique de de cellulose | | | |
| Autres marchandises | | | |

*500000
16.000
\$ 6.000*

Liste 2.

Sucre

~~Houblon~~ ~~500.000 mk~~

Mercure 200.000 " *h*

~~Orge de malt~~ 3.000 t. } *h*

Malt 2.500 t. } *h*

~~Farine d'os~~ 5.000 t.

~~Sons~~

~~Fourragères~~

Amidon de pomme

de terre ^{3.000} ~~1.000 t.~~ *h*

Carbide de calcium 750 t. *h*

~~Grains de lin~~ *

~~Grains de sésam~~

Pois *h*

**Slovenská národná banka
v Bratislave**

avisiert:
avisé:

Ueberweisungsdatum u. Nr.:
(in der Antwort anzugeben)
Date et No. du transfert:
(à citer dans la réponse)

Udaje, určené len pre
Slovenskú národnú banku:

Povolenie SNB čís:

Wir erlegen für:
Nous versons pour:

(Name der ausländischen Notenbank oder Verrechnungsstelle)
(Nom de la banque étrangère titulaire du compte clearing)

Konto
Compte

(Genaue Anschrift des Kontos — Indication précise du compte)

Betrag:
Somme:

in Worten:
en mots:

Složené v O. s.^{*)}
hotove
žitom

Poukaz Ks

Provízia „

Poštovné „

Spolu Ks

Wert in der Währung
der Verpflichtung
Valeur en monnaie de
l'obligation

zum Kurse von
au cours de

Bankverbindung des Be-
günstigten
Banque du bénéficiaire

Name u. genaue Adresse
des Begünstigten
Nom et adresse précise du
bénéficiaire (créancier)
étranger

Im Auftrage von (Name u.
Adresse d. slow. Schuldners)
D'ordre du (Nom et adresse
du débiteur slovaque)

Warenart (Tag der Rechnung)
oder sonstiger
Zahlungsanlass
Sorte de marchandise ou autre
désignation du paiement

Weitere Angaben
Autres instructions

Miesto pre ďalšie zprávy, určené
Slovenskej národnej banke:

1

Firmastempel und Unterschrift des Erlegers.
Signature du déposant.

^{*)} nepotrebné prečiarnite.

**Slovenská národná banka
v Bratislave**

avisiert:
avisé:

Ueberweisungsdatum u. Nr.:
(in der Antwort anzugeben)
Date et No. du transfert:
(à citer dans la réponse)

| | |
|--|---|
| <p>Wir erlegen für: Nous versons pour:</p> <p>Konto Compte</p> <p>Betrag: Somme:</p> | <p>.....</p> <p>(Name der ausländischen Notenbank oder Verrechnungsstelle) (Nom de la banque étrangère titulaire du compte clearing)</p> <p>.....</p> <p>(Genaue Anschrift des Kontos — Indication précise du compte)</p> <p>.....</p> <p>in Worten: en mots:</p> |
| <p>Wert in der Währung der Verpflichtung Valeur en monnaie de l'obligation</p> | <p>zum Kurse von au cours de</p> |
| <p>Bankverbindung des Be- günstigten Banque du bénéficiaire</p> | |
| <p>Name u. genaue Adresse des Begünstigten Nom et adresse précise du bénéficiaire (créancier) étranger</p> | |
| <p>Im Auftrage von (Name u. Adresse d. slow. Schuldners) D'ordre du (Nom et adresse du débiteur slovaque)</p> | |
| <p>Warenart (Tag der Rechnung) oder sonstiger Zahlungsanlass Sorte de marchandise ou autre désignation du paiement</p> | |
| <p>Weitere Angaben Autres instructions</p> | |

2

Firmastempel und Unterschrift des Erlegers.
Signature du déposant.

Slovenská národná banka v Bratislave

avisiert:
avisé:

Ueberweisungsdatum u. Nr.:
(in der Antwort anzugeben)
Date et No. du transfert:
(à citer dans la réponse)

Wir erlegen für:
Nous versons pour:

(Name der ausländischen Notenbank oder Verrechnungsstelle)
(Nom de la banque étrangère titulaire du compte clearing)

Konto
Compte

(Genaue Anschrift des Kontos — Indication précise du compte)

Betrag:
Somme:

in Worten:
en mots:

Wert in der Währung
der Verpflichtung
Valeur en monnaie de
l'obligation

zum Kurse von
au cours de

Bankverbindung des Be-
günstigten
Banque du bénéficiaire

Name u. genaue Adresse
des Begünstigten
Nom et adresse précise du
bénéficiaire (créancier)
étranger

Im Auftrage von (Name u.
Adresse d. slow. Schuldners)
D'ordre du (Nom et adresse
du débiteur slovaque)

Warenart (Tag der Rechnung)
oder sonstiger
Zahlungsanlass
Sorte de marchandise ou autre
désignation du payment

Weitere Angaben
Autres instructions

2

Firmastempel und Unterschrift des Erlegers.
Signature du déposant.

Slovenská národná banka v Bratislave

avisiert:
avisé:

Ueberweisungsdatum u. Nr.:
(in der Antwort anzugeben)
Date et No. du transfert:
(à citer dans la réponse)

Wir erlegen für:
Nous versons pour:

(Name der ausländischen Notenbank oder Verrechnungsstelle)
(Nom de la banque étrangère titulaire du compte clearing)

Konto
Compte

(Genaue Anschrift des Kontos — Indication précise du compte)

Betrag:
Somme:

in Worten:
en mots:

Wert in der Währung
der Verpflichtung
Valeur en monnaie de
l'obligation

zum Kurse von
au cours de

Bankverbindung des Be-
günstigten
Banque du bénéficiaire

Name u. genaue Adresse
des Begünstigten
Nom et adresse précise du
bénéficiaire (créancier)
étranger

Im Auftrage von (Name u.
Adresse d. slow. Schuldners)
D'ordre du (Nom et adresse
du débiteur slovaque)

Warenart (Tag der Rechnung)
oder sonstiger
Zahlungsanlass
Sorte de marchandise ou autre
désignation du payement

Weitere Angaben
Autres instructions

3

Firmastempel und Unterschrift des Erlegers.
Signature du déposant.

■ Údaje, určené len pre
Slovenskú národnú banku: ■

Povolenie SNB čís:

Složené v O. s.*)
hotove
žirom

Poukaz Ks

Provízia „

Poštovné „

Spolu Ks

Miesto pre ďalšie zprávy, určené
Slovenskej národnej banke:

*) nepotrebné prečiarnite.

**Slovenská národná banka
v Bratislave**

Údaje, určené len pre
Slovenskú národnú banku:

Povolenie SNB čí:s

avisiert:
avisé:

Ueberweisungsdatum u. Nr.:
(in der Antwort anzugeben)
Date et No. du transfert:
(à citer dans la réponse)

Wir erlegen für:
Nous versons pour:

(Name der ausländischen Notenbank oder Verrechnungsstelle)
(Nom de la banque étrangère titulaire du compte clearing)

Konto
Compte

(Genaue Anschrift des Kontos — Indication précise du compte)

Betrag:
Somme:

in Worten:
en mots:

Složené v O. s.*)
hotove
žirom

Poukaz Ks

Provízia „

Poštovné „

Spolu Ks

Miesto pre ďalšie zprávy, určené
Slovenskej národnej banke:

Wert in der Währung
der Verpflichtung
Valeur en monnaie de
l'obligation

zum Kurse von
au cours de

Bankverbindung des Be-
günstigten
Banque du bénéficiaire

Name u. genaue Adresse
des Begünstigten
Nom et adresse précise du
bénéficiaire (créancier)
étranger

Im Auftrage von (Name u.
Adresse d. slow. Schuldners)
D'ordre du (Nom et adresse
du débiteur slovaque)

Warenart (Tag der Rechnung)
oder sonstiger
Zahlungsanlass
Sorte de marchandise ou autre
désignation du payment

Weitere Angaben
Autres instructions

4

Firmastempel und Unterschrift des Erlegers.
Signature du déposant.

*) nepotrebné prečiarnite.

**Slovenská národná banka
v Bratislave**

avisiert:
avisé:

Ueberweisungsdatum u. Nr.:
(in der Antwort anzugeben)
Date et No. du transfert:
(à citer dans la réponse)

Údaje, určené len pre
Slovenskú národnú banku:

Povolenie SNB čis:

| | | |
|--|--|------------------------------|
| Wir erlegen für: Nous versons pour: | (Name der ausländischen Notenbank oder Verrechnungsstelle) (Nom de la banque étrangère titulaire du compte clearing) | |
| Konto Compte | (Genaue Anschrift des Kontos — Indication précise du compte) | |
| Betrag: Somme: | | |
| | in Worten: en mots: | |
| Wert in der Währung der Verpflichtung Valeur en monnaie de l'obligation | | zum Kurse von au cours de |
| Bankverbindung des Be- günstigten Banque du bénéficiaire | | |
| Name u. genaue Adresse des Begünstigten Nom et adresse précise du bénéficiaire (créancier) étranger | | |
| Im Auftrage von (Name u. Adresse d. slow. Schuldners) D'ordre du (Nom et adresse du débiteur slovaque) | | |
| Warenart (Tag der Rechnung) oder sonstiger Zahlungsanlass Sorte de marchandise ou autre désignation du payment | | |
| Weitere Angaben Autres instructions | | |

Složené v O. s.*)
hotove
žiro

Poukaz Ks

Provízia „

Poštovné „

Spolu Ks

Miesto pre ďalšie zprávy, určené
Slovenskej národnej banke:

5

Firmastempel und Unterschrift des Erlegers.
Signature du déposant.

*) nepotrebné prečiarnite.

**Slovenská národná banka
v Bratislave**

avisiert:
avisé:

Ueberweisungsdatum u. Nr.:
(in der Antwort anzugeben)
Date et No. du transfert:
(à citer dans la réponse)

Údaje, určené len pre
Slovenskú národnú banku:

Povolenie SNB čís:

Wir erlegen für:
Nous versons pour:

(Name der ausländischen Notenbank oder Verrechnungsstelle)
(Nom de la banque étrangère titulaire du compte clearing)

Konto
Compte

(Genaue Anschrift des Kontos — Indication précise du compte)

Betrag:
Somme:

in Worten:
en mots:

Složené v O. s.*)
hotove
žiro

Poukaz Ks

Provízia „

Poštovné „

Spolu Ks

Wert in der Währung
der Verpflichtung
Valeur en monnaie de
l'obligation

zum Kurse von
au cours de

Bankverbindung des Be-
günstigten
Banque du bénéficiaire

Name u. genaue Adresse
des Begünstigten
Nom et adresse précise du
bénéficiaire (créancier)
étranger

Im Auftrage von (Name u.
Adresse d. slow. Schuldners)
D'ordre du (Nom et adresse
du débiteur slovaque)

Warenart (Tag der Rechnung)
oder sonstiger
Zahlungsanlass
Sorte de marchandise ou autre
désignation du paiement

Weitere Angaben
Autres instructions

Miesto pre ďalšie zprávy, určené
Slovenskej národnej banke:

6

Firmastempel und Unterschrift des Erlegers.
Signature du déposant.

*) nepotrebné prečiarnite.

Zusammenstellung

Datum

der von den slowakischen Schuldern eingezahlten Überweisungen

auf Konto:

| Nr. der Überweisung (wird von der Nat.-Bank ausgefüllt) | RM | Lauf. Nr. | Nr. der Überweisung (wird von der Nat.-Bank ausgefüllt) | RM | Lauf. Nr. |
|---|----|--------------|---|----|--------------|
| | | | Übertrag: | | |
| | | 1 | | | 6 |
| | | 2 | | | 7 |
| | | 3 | | | 8 |
| | | 4 | | | 9 |
| | | 5 | | | 0 |
| | | 6 | | | 1 |
| | | 7 | | | 2 |
| | | 8 | | | 3 |
| | | 9 | | | 4 |
| | | 0 | | | 5 |
| | | 1 | | | 6 |
| | | 2 | | | 7 |
| | | 3 | | | 8 |
| | | 4 | | | 9 |
| | | 5 | | | 0 |
| | | 6 | | | 1 |
| | | 7 | | | 2 |
| | | 8 | | | 3 |
| | | 9 | | | 4 |
| | | 0 | | | 5 |
| | | 1 | | | 6 |
| | | 2 | | | 7 |
| | | 3 | | | 8 |
| | | 4 | | | 9 |
| | | 5 | | | 0 |
| Übertrag: | | | Zusammen: | | |

Anmerkung für die einreichenden Banken: Jedes Blatt muss gesondert addiert werden. Bei mehreren Blättern wird die Rekapitulation am letzten Blatt durchgeführt.

KOPIE

Zusammenstellung

Datum

der von den slowakischen Schuldern eingezahlten Überweisungen

auf Konto:

| Nr. der Überweisung (wird von der Nat.-Bank ausgefüllt) | RM | Lauf. Nr. | Nr. der Überweisung (wird von der Nat.-Bank ausgefüllt) | RM | Lauf. Nr. |
|---|----|--------------|---|----|--------------|
| | | | Übertrag: | | |
| | | 1 | | | 6 |
| | | 2 | | | 7 |
| | | 3 | | | 8 |
| | | 4 | | | 9 |
| | | 5 | | | 0 |
| | | 6 | | | 1 |
| | | 7 | | | 2 |
| | | 8 | | | 3 |
| | | 9 | | | 4 |
| | | 0 | | | 5 |
| | | 1 | | | 6 |
| | | 2 | | | 7 |
| | | 3 | | | 8 |
| | | 4 | | | 9 |
| | | 5 | | | 0 |
| | | 6 | | | 1 |
| | | 7 | | | 2 |
| | | 8 | | | 3 |
| | | 9 | | | 4 |
| | | 0 | | | 5 |
| | | 1 | | | 6 |
| | | 2 | | | 7 |
| | | 3 | | | 8 |
| | | 4 | | | 9 |
| | | 5 | | | 0 |
| Übertrag: | | | Zusammen: | | |

Anmerkung für die einreichenden Banken: Jedes Blatt muss gesondert addiert werden. Bei mehreren Blättern wird die Rekapitulation am letzten Blatt durchgeführt.

KOPIE

Zusammenstellung

Datum

der von den slowakischen Schuldern eingezahlten Überweisungen

auf Konto:

| Nr. der Überweisung (wird von der Nat.-Bank ausgefüllt) | RM | Lauf. Nr. | Nr. der Überweisung (wird von der Nat.-Bank ausgefüllt) | RM | Lauf. Nr. |
|---|----|--------------|---|----|--------------|
| | | | Übertrag: | | |
| | | 1 | | | 6 |
| | | 2 | | | 7 |
| | | 3 | | | 8 |
| | | 4 | | | 9 |
| | | 5 | | | 0 |
| | | 6 | | | 1 |
| | | 7 | | | 2 |
| | | 8 | | | 3 |
| | | 9 | | | 4 |
| | | 0 | | | 5 |
| | | 1 | | | 6 |
| | | 2 | | | 7 |
| | | 3 | | | 8 |
| | | 4 | | | 9 |
| | | 5 | | | 0 |
| | | 6 | | | 1 |
| | | 7 | | | 2 |
| | | 8 | | | 3 |
| | | 9 | | | 4 |
| | | 0 | | | 5 |
| | | 1 | | | 6 |
| | | 2 | | | 7 |
| | | 3 | | | 8 |
| | | 4 | | | 9 |
| | | 5 | | | 0 |
| Übertrag: | | | Zusammen: | | |

Anmerkung für die einreichenden Banken: Jedes Blatt muss gesondert addiert werden. Bei mehreren Blättern wird die Rekapitulation am letzten Blatt durchgeführt.

KOPIE

Zusammenstellung

Datum _____

der von den slowakischen Schuldnern eingezahlten Überweisungen

auf Konto:

| Nr. der Überweisung (wird von der Nat.-Bank ausgefüllt) | RM | Lauf. Nr. | Nr. der Überweisung (wird von der Nat.-Bank ausgefüllt) | RM | Lauf. Nr. |
|---|----|--------------|---|----|--------------|
| | | | Übertrag: | | |
| | | 1 | | | 6 |
| | | 2 | | | 7 |
| | | 3 | | | 8 |
| | | 4 | | | 9 |
| | | 5 | | | 0 |
| | | 6 | | | 1 |
| | | 7 | | | 2 |
| | | 8 | | | 3 |
| | | 9 | | | 4 |
| | | 0 | | | 5 |
| | | 1 | | | 6 |
| | | 2 | | | 7 |
| | | 3 | | | 8 |
| | | 4 | | | 9 |
| | | 5 | | | 0 |
| | | 6 | | | 1 |
| | | 7 | | | 2 |
| | | 8 | | | 3 |
| | | 9 | | | 4 |
| | | 0 | | | 5 |
| | | 1 | | | 6 |
| | | 2 | | | 7 |
| | | 3 | | | 8 |
| | | 4 | | | 9 |
| | | 5 | | | 0 |
| Übertrag: | | | Zusammen: | | |